

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhahfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XXI T.O. - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 22,19-23

TESTO ITALIANO

[contro Sebna, sovrintendente del palazzo]

¹⁹Ti toglierò la carica, ti rovescerò dal tuo posto.

²⁰In quel giorno avverrà che io chiamerò il mio servo Eliakim, figlio di Chelkia;

²¹lo rivestirò con la tua tunica, lo cingerò della tua cintura e metterò il tuo potere nelle sue mani. Sarà un padre per gli abitanti di Gerusalemme e per il casato di Giuda.

²²Gli porrò sulla spalla la chiave della casa di Davide: se egli apre, nessuno chiuderà; se egli chiude, nessuno potrà aprire.

²³Lo conficcherò come un piolo in luogo solido e sarà un trono di gloria per la casa di suo padre.

TESTO EBRAICO

19 וְהִרְסֵיךָ מִמְצַבְּיָהּ וּמִמַּעֲמָדֶיךָ
יִהְיֶה רֶסֶד:

20 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעֶבְדִּי
לְאֵלְיָקִים בֶּן-חֶלְכִיָּהוּ:

21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כְּתֹנִיתֶךָ וְאַבְנִיטֶךָ אֶחְזֹקֵנּוּ
וּמִמְשַׁלְתֶּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב לְיוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם וּלְבַיִת יְהוּדָה:

22 וְנָתַתִּי מִפֶּתַח בַּיִת-דָּוִד עַל-שִׁכְמוֹ
וּפֶתַח וְאֵין סָגֵר וְאֵין פֶּתַח:

23 וְתַקַּעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה
לְכִסֵּא כְבוֹד לְבַיִת אָבִיו:

TESTO LATINO

22:19 Et expellam te de statione tua et de ministerio tuo deponam te

22:20 et erit in die illa vocabo servum meum Eliachim filium Helciae

22:21 et induam illum tunicam tuam et cingulo tuo confortabo eum et potestatem tuam dabo in manu eius et erit quasi pater habitantibus Hierusalem et domui Iuda

22:22 et dabo clavem domus David super umerum eius et aperiet et non erit qui claudat et claudet et non erit qui aperiat

22:23 et figam illum paxillum in loco fideli et erit in solium gloriae domui patris sui.

TESTO GRECO

19 και ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου και ἐκ τῆς στάσεώς σου. 20 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακίμ τὸν τοῦ Χελκίου 21 και ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου και τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ και κράτος και τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, και ἔσται ὡς πατήρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλήμ και τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα. 22 και δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, και ἄρξει, και οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων. και δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τῷ ὄμῳ αὐτοῦ και ἀνοίξει, και οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων, και κλείσει και οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων. 23 και στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ και ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

TESTO ITALIANO

³³O profondità della ricchezza, della sapienza e della conoscenza di Dio! Quanto insondabili sono i suoi giudizi e inaccessibili le sue vie!

³⁴Infatti, *chi mai ha conosciuto il pensiero del Signore? O chi mai è stato suo consigliere?*

³⁵*O chi gli ha dato qualcosa per primo tanto da riceverne il contraccambio?*

³⁶Poiché da lui, per mezzo di lui e per lui sono tutte le cose. A lui la gloria nei secoli. Amen.

Rm 11,33-36

TESTO GRECO

11.33 ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραυνήτα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

11.34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 11.35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, και ἀναποδοθήσεται αὐτῷ; 11.36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ και δι' αὐτοῦ και εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

TESTO LATINO

11:33 O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei quam inconprehensibilia sunt iudicia eius et investigabiles viae eius

11:34 quis enim cognovit sensum Domini aut quis consiliarius eius fuit

11:35 aut quis prior dedit illi et retribuetur ei

11:36 quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso omnia ipsi gloria in saecula amen.

TESTO ITALIANO

¹³Gesù, giunto nella regione di Cesarèa di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?».

¹⁴Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti».

¹⁵Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?».

¹⁶Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

¹⁷E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli.

¹⁸E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa.

¹⁹A te darò le chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».

²⁰Allora ordinò ai discepoli di non dire ad alcuno che egli era il Cristo.

Mt 16,13-20 TESTO GRECO

16.13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

16.14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. 16.15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16.16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 16.17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 16.18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

16.19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 16.20 τότε διεστειλάτω τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

TESTO LATINO

16:13 Venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens quem dicunt homines esse Filium hominis

16:14 at illi dixerunt alii Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii vero Hieremiam aut unum ex prophetis

16:15 dicit illis vos autem quem me esse dicitis

16:16 respondens Simon Petrus dixit tu es Christus Filius Dei vivi

16:17 respondens autem Iesus dixit ei beatus es Simon Bar Iona quia caro et sanguis non revelavit tibi sed Pater meus qui in caelis est

16:18 et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praevallebunt adversum eam

16:19 et tibi dabo claves regni caelorum et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum in caelis et quodcumque solveris super terram erit solutum in caelis

16:20 tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus.